

C

A

CARISMA MAGASINN

R

I

S

HIERSCHT-WANTER 2024

M

A

MIERSCHER  
THEATER


D'BNL PRESENTÉIERT



KULTUR

DIGITAL



CLICK + FOR  
 +  
 CULTURE

+

Erlieft eng grouss Auswiel un Zeitungen, Zäitschrëften a Revuen, op déi Dir gratis online zougräife kënn!

+

PRESSE.BNL.LU



# SOM

# MAI

# RE

**EDITORIAL** .....03

**ENDLECH FRÄI !** .....04

**„MY GOD! WHAT HAS SOUND GOT TO DO WITH MUSIC!“** .....06

**FRAUEN MIT FLÜGEL** .....10

**KONSTANTIN ROMMELFANGEN** .....14

**FEIERDEEG** .....18

**ANTOINE POHU** .....20

**ELISE SCHMIT** .....24

**COUPS DE CŒUR** .....29

**DER SANDMANN** .....30

**KALENNER** .....33

**KONTAKT** .....37



CENTRE  
NATIONAL  
DE LITTÉRATURE

LËTZEBUERGER LITERATURARCHIV



ENTDECKT D'PUBLIKATIONE VUM LËTZEBUERGER LITERATURARCHIV  
DÉCOUVREZ LES PUBLICATIONS DU CENTRE NATIONAL DE LITTÉRATURE

**SHOP.LITERATURARCHIV.LU**



IWWER 1.500 AUTEUREN - VUN 1815 BIS HAUT  
PLUS DE 1.500 AUTEURS - DE 1815 À NOS JOURS

**AUTORENLEXIKON.LU**  
DICTIONNAIRE-AUTEURS.LU

2, rue Emmanuel Servais  
L-7565 Mersch

✉ cnl@cnl.etat.lu

**WWW.CNL.PUBLIC.LU**



# CARISMA E MAGASINN MAT AUSSTRALUNG!

Et ass eng grouss Freed iech den éischte Magasinn CARISMA vum Mierscher Theater ze presentéieren! Den Numm inspiréiert sech un där Plaz, där Gemeng a Géigend wou d'Haus steet, matzen am Häerz vum Land, no beim Waasser, wou Uelzecht, Äisch a Mamer beienee fannen. CARISMA ass en Anagramm vum MARISCA - deem Numm, deen d'Réimer fir d'Uertschaft Miersch haten !

Wéi mir eis op dee Wee gemaach hunn d'Mierscher Kulturhaus vu banne wéi vu baussen nei opstellen, war eis bewosst, dass dëst mat engem gewësse Risiko verbonne wier. Eng Erausforderung där mer eis wollte stellen. Eng wichteg Konstant bei dësem Prozess war eis trei ze bleiwen, sief et bei der Philosophie vum Haus, dem Choix vun der Programmation wéi och mat der strategescher Ausrichtung fir déi kommend Joren. Genee sou wichteg war et och, net all aktuell Tendenz nozeäiferen an déi Identitéit ze fannen, déi bei eis passt. Et goug drëm, eis mat engem neien Numm, der passender visueller Identitéit, enger iwwerschaffter Brochure a besserem Internetsite ze positionéieren a méi bekannt ze machen.

Nieft der nei strukturierter Joresbrochure, déi méi iwwersichtlech a lieserlech ass, fir dass eis Zuschauerinnen sech séier an onkomplizéiert erëm fannen, war et evident, d'Visibilitéit fir eis Kënschtlerinnen net ze verléieren. Sait der Brochure 2019/2020 hu mir all Saison Artistinne portraitéiert an interviewt déi an deem Joer de Programm markéiert hunn. D'Portraite goufen allkéiers vu professionnelle Fotografinne realiséiert an zousätzlech zur Brochure am Foyer oder Bar opgehaangen. Aus dësem Besoin koum d'Iddi zweemol d'Joer e Magasinn eraus ze bréngen, fir d'Offer vum Mierscher Theater mat Hannergrondwëssen an zousätzlechen Informatiounen, Gespréicher a wäertvollen Artikelen ze verdéiwen an ze beräicheren.

E Magasinn op Pabeier maach anachronisteschesch wierken, iwwerliefert an net zäitgeméiss sinn. Eis ass et wichteg, där séierer an dacks iwwerflächlecher digitaler Welt eppes entgéint ze setze wat ee kann upaken, a Rou duerchblieder, raschte loossen, op d'Sait leen, erëm liesen a vläicht souguer versueren. Mat dësem Magasinn wäertschätze mir d'Kreatioun zu Lëtzebuerg an dokumentéieren d'Aarbecht vun de Kënschtlerinnen andeem mir en Abléck ginn an hir Iwwerleeungen an Erwaardungen. Eng Missioun där d'Medien net méi wierklech nokommen an et deemno verpassen de Public déifgrënneg z'informéieren. Donieft wëlle mir mat iech a Kontakt bleiwen, iech mat liewege Beiträg a villsäitege Reportagen eise Programm méi no bréngen, an op eng Visite an de Mierscher Theater alueden. Zousätzlech bidde mir d'Méiglechkeet op Manifestatiounen zeréck ze kucken a se nowierken ze loossen. Och dat ass nohalte!

Freet iech op interessant Gespréicher vum Nicolas Calmes mam Konstantin Rommelfangen, Antoine Pohnu an Elise Schmit. Genéisst der Véronique Kolber hir stëmmungsvoll Portraiten déi dobäi entstan sinn. Entdeckt d'Komponiste Charles Ives an Dora Pejačević a loosst iech aféieren an d'Ausstellung *Endlech Fräi!* vun de Mierscher Geschichtsfrënn. Inspiréiert iech un de Coups de Cœur vun eisen Zuschauerinnen a gitt Frënn vum Mierscher Theater.

Mir si beméit iech mat dësem Magasinn CARISMA z'informéieren, ze verféieren, z'iwwerraschen an ze begeeshteren. Bonne Lecture ! Mir freeën eis op äre Besuch am Mierscher Theater.

Claude Mangen, Direkter  
Zesumme mat der Ekipp an dem Verwaltungrot.

# ENDLECH FRÄI!



**ENDLECH FRÄI!  
SEPTEMBER 1944**

Geschichtsfrënn vun der Gemeng Miersch

DO 05.09.42 - FR 14.02.25

**« D'SCHLUECHT ËM MIERSCH WAR AUS. A MIERSCH WAR AN ENGEM DELIRIUM VU FREED. WIEN DEN DAUSCH VUN DENE GLÉCKSTONNE VUM 10. SEPTEMBER MAT ERLIEFT HUET, VERGËSST ET NI, A WANN EN HONNERT JOER AL GÉIF. FIR DAT ZE BESCHREIWE MISST EEN D'SPRÛCHGEWALT AN D'AUSDROCKSKRAFT VUN ENGEM NIK WELTER HUNN. AL A JONK WAREN OP DE BEEN A STOUNG ALS LIEWEG GARNITUR LAANSCHT D'STROOSSEN. »**

EUGÈNE SCHROEDER, FRÄIHEETSGLÉCK, MERSCH À SES MORTS 1940-1945

Text : Erny Kohn, Fotoen : Nico Lucas

Vill méi treffend kann een déi éischt Stonne vun der Liberatioun, wéi se sech deemools am September 1944 ofgespillt huet, wuel kaum beschreiwen. Den Eugène Schroeder war deemools an der éischter Rei derbäi an ass e puer Woche méi spéit mat enger amerikanescher Unitéit vun der 9. US-Panzerdivisioun als Dolmetscher weider an Däitschland gezunn.

Dës onbändeg Freed, wéi de fréiere Schoulmeeschter vu Miesdref a spéidere Buergermeeschter vu Miersch se a sengem Exposé beschreift, probéieren d'Geschichtsfrënn vun der Gemeng Miersch an hirer Ausstellung *Endlech fräi! - September 1944* duerzestellen. Dëst unhand vun Objeten, Personagen a Geschichten, esou wéi se sech virun 80 Joer an eiser Gemeng zougedroen hunn.

D'Zil vun der Ausstellung ass et eng Ambiance ze schafen déi et dem Visiteur erméiglecht an eng Welt anzedauchen déi duerch Exponater, Biller an Informatiounen präsentéiert gëtt. Eng Zäit, déi kaum nach ee vun eis kennt a matgemaach huet.

Unhand vun engem Diorama gëtt déi deemools am ganze Land bekannte „Fändelsgeschicht“ beliicht. Eng Geschicht déi sech haut weder an der kollektiver nach an der lokaler Erënnerung zréck fanne léisst. An enger däischterer Nuecht haten Onbekannter zu Miersch den Hakekräizfändel vun der Fassad vun der „VDB“-Dienststelle“ erof gerappt. Den Nazien hir Reaktioun léisst net laang op sech waarden an am Oktober 1941 huelen si 13 Leit vu Recken, Rolleng a Miersch fest a benotzen se duerno als Geiselen. Eent vu ville Beispiller wéi sech Ënnerdréckung an der Gemeng Miersch, mä och am ganze Land ugefillt huet.

Wéi dun e puer Deeg virun der Liberatioun déi éischt vereenzelt Truppe vun der däitscher Wehrmacht duerch Recken, Miersch a Bieschbech a Richtung däitsch Grenz gezu sinn, konnten d'Awunner aus der Gemeng et bal net gleewen. Véier Joer Okkupatioun, Ënnerdréckung a Naziterror komme moies den 10. September 1944 mat engem Schlag op en Enn.

Amerikanesch Unitéite réckelen iwwer d'Reckener Strooss (haut: Areler Strooss) a Miersch eran. Virsichtig schlächen si sech moies duerch Gäert a laanscht Hecke bis an den Zentrum vu Miersch. E bësselche méi spéit ginn si an den Nopeschdierfer vun enger Populatioun empfaang déi komplett aus dem Haischen ass. Jonk Refraktäre kommen aus hire Stoppen, Lëtzebuerger Fändelen ginn erausgeholl a kommen un d'Fassade vun den Haiser hänken. Freedeg ginn d'Amerikaner an der ganzer Gemeng begréisst. Si gi beschenkt mat Blummen, mat Schampes, mat Wäin a mat enger gudder Hausmaacherdrépp. Verschiddener kréie souguer eng Bees. Dernieft sti Männer déi kräischen... vu Freed. De Krich ass aus!

Wann engem Vollek d'Fräiheet mat Gewalt gestuel gëtt a se mat friddleche Mëttele net méi kann zréck gewonne ginn, da muss dës Fräiheet nees zréck erkämpft ginn. Eis Resistenzler sinn eenzegaarteg Virbiller dofir. Hinne gedenke mer op eisem nationale Commemorationsdag ganz besonnesch dofir.

An der Ausstellung weise mer ë.ä. op d'Schicksal vum Charles Jean-Jacques Goffin hin. Ee belschen Aviateur, den an engem engleschen Oplärungsfliger fir déi amerikanesch Army Air Force geflunn ass. Den 8. September 1944, zwee Deeg virun der Liberatioun, taucht hie mat sengem schwéier beschiedegte Fliger am Himmel iwwer Recken op. Eng schwaarz Dampwolke no sech zéiend, probéiert hien an de Wise beim Béisenerbieng eng Noutlandung. An hirer Ausstellung hunn d'Mierscher Geschichtsfrënn Raum fir dësen eenzegaartege Pilot a seng Geschicht geschaf. Ee Jong den aus einfachste Verhältnissen staamt an zu Graide (B) bei Neufchâteau (B) säin Doheem hat. Säi Striwen no Fräiheet huet keng Grenze kannt.

*Endlech fräi - September 1944* ass eng Ausstellung déi ee bewusst publikumsorientéiert Opbau virweist. An hirem Sujet beschreift si déi lokal Erlebnisse vun de Leit während der Naziokkupatioun, déi hinnen hir Fräiheet gestuel huet a wéi déi gestuele Fräiheet duerno nees hiergestallt ginn ass. Dobäi bedéngt sech dës Ausstellung mat Momenter och den Emotiounen, déi se fräisetzt fir deemno de Message vun der Erënnerung besser kënnen ze transportéieren.





“MY GOD!  
WHAT HAS SOUND  
GOT TO DO  
WITH MUSIC!”

Charles Ives (1874-1954), 1947 fotografiert von Clara Sipprell  
© National Portrait Gallery, Smithsonian Institution

Claude Kraus

## ÜBER DEN AMERIKANISCHEN KOMPONISTEN CHARLES IVES

Nur wenigen Konzertgängern dürfte der Name Charles Edward Ives ein Begriff sein. In den Programmen der europäischen Konzerthäuser findet man nur selten Werke des amerikanischen Komponisten wieder. Wer war also dieser Charles Ives, dessen Lieder für Stimme und Klavier am 20. Oktober 2024, am 150. Geburtstag des Komponisten, im Mierscher Theater erklingen?

### Anfänge in Neuengland

Charles Edward Ives kommt am 20. Oktober 1874 in Danbury, Connecticut zur Welt. Sein Vater, George Edward Ives, dient im amerikanischen Bürgerkrieg als Bandleader der Second Connecticut Heavy Artillery Band, die mehr als einmal als die Beste der ganzen Unionsarmee bezeichnet wurde. George Ives unterrichtet seinen Sohn Charles zunächst in Klavier, später auch in Orgel, Violine, Cornet, Orchestration und Musiktheorie. Die Erinnerungen und Erlebnisse aus seiner Kindheit in Danbury verarbeitet Charles Ives später in seinen Kompositionen.

Im Alter von 14 Jahren wird Ives der jüngste bezahlte Organist in Connecticut. In dieser Zeit entstehen auch seine ersten Werke. Viele davon sind verschollen, aber die Partitur eines Liedes aus dem Jahre 1888 mit dem Titel *Slow March* ist erhalten geblieben. In diesem Stück, das einem verstorbenen Familienhund gewidmet ist, zitiert Ives Händels Trauermarsch aus dem Oratorium *Saul* (HWV 53). Das Zitat als Stilmittel soll in seiner weiteren musikalischen Laufbahn zu einem seiner Hauptwerkzeuge werden.

1894 beginnt Ives ein generelles Studium in Yale und belegt nebenbei auch die erst 4 Jahre zuvor eingeführten Musikkurse.

### Businessman bei Tag, Künstler bei Nacht

Nach einer musikalisch fruchtbaren Zeit in Yale nimmt Ives 1898 eine Stelle als Versicherungsverkäufer an. Von nun an lebt er ein Doppelleben: „Businessman“ im Alltag, Künstler in seiner Freizeit. Nach einer in seinen Augen misslungenen Aufführung seiner Kantate *The Celestial Country* im Jahre 1902, gibt Ives seinen Nebenjob als Kirchenmusiker auf. Er wird sich nie wieder auf eine musikalische Stelle bewerben und die Aufführung der Kantate soll für die nächsten fünfzehn Jahre die letzte öffentliche Aufführung eines Werkes von Charles Ives bleiben.

Im Jahr 1907 gründet Ives schließlich mit seinem Freund Julian Myrick die *Ives&Co.* Versicherungsgesellschaft, welche später in *Ives&Myrick* umbenannt wird. Diese wächst schnell zu einer der größten Versicherungsfirmen der Vereinigten Staaten heran; nicht zuletzt dank Charles Ives wichtigen Innovationen im Bereich des Versicherungsverkaufs. Er wird zum Millionär – eine Tatsache, die in starkem Kontrast steht zu seiner Auffassung, Geld habe in der Kunst nichts zu suchen.

Von 1910 bis etwa 1916 schreibt Ives die meisten seiner großen Werke, darunter die 2. *Klaviersonate*, genannt „*Concord Sonata*“ und die 4. *Sinfonie*. Er hat sich mittlerweile so weit vom Konzertleben entfernt, dass seine Musik immer radikaler wird.

**CHARLES IVES WIRD ZUM MILLIONÄR –  
EINE TATSACHE, DIE IN STARKEM KONTRAST  
STEHT ZU SEINER AUFFASSUNG, GELD HABE IN  
DER KUNST NICHTS ZU SUCHEN.**



Charles Ives Geburtshaus in Danbury, Connecticut in dem sich heute ein dem Komponisten gewidmetes Museum befindet.



Ives Studio in der dauerhaften Ausstellung der American Academy of Arts and Letters in New York City. © Claude Kraus

## Ein Komponist seiner Zeit

Ives wird oft als großer Vorreiter der modernen Strömungen bezeichnet. Bereits im Kindesalter experimentiert er gemeinsam mit seinem Vater mit Mikrotonalität, Bitonalität und Clustern. Während Ives schon Mitte der 1890er Jahre radikale Werke mit dissonantem Charakter schreibt, beginnt der gleichaltrige Schoenberg erst mit dem Kontrapunktstudium, Stravinsky bereitet sich auf ein Studium der Rechtswissenschaft vor und der sechzigjährige Brahms schreibt seine letzten Werke.

Mikrotonalität, Bitonalität und Cluster sind aber keineswegs Erfindungen Charles Ives, sondern kennzeichnen ihn vielmehr als Komponisten im Geiste seiner Zeit. Ives wächst in den verschiedensten Traditionen auf: das bürgerliche Danbury in Neu England mit seiner religiösen, puritanischen Geschichte, das im krassen Gegensatz zum Kapitalismus in Form der vielen Hutfabriken Danburys steht; die traditionellen Camp-Meetings, bei denen Marsch- und Volksmusik dominiert, die, wie aus seinen Kompositionen ersichtlich wird, einen bleibenden Eindruck bei Ives hinterließen. Auf der anderen Seite die traditionelle und moderne europäische Kunstmusik, mit der er durch sein Studium und seine eigene Konzerttätigkeit, sei es als Ausführender oder als Zuhörer, eng vertraut ist. Ives identifiziert sich zudem mit keinem geringeren als Ludwig van Beethoven, dem radikalsten Komponisten und Erneuerer der klassischen Musik des 19. Jahrhunderts. In dieser Hinsicht ist er unter den Komponisten seiner Zeit keine Ausnahme, denn Ives Lehrer (und die seines Vaters) wurden geprägt von dieser deutsch-österreichischen Tradition, die Ideen Beethovens fortzuführen und sich so einen historischen Platz neben ihm zu sichern. In diesem Sinne reiht sich Charles Ives ein in eine Riege von Komponisten, die den Rahmen der konventionellen, zeitgenössischen Musiktheorie zu sprengen versuchten. So erfand Nicola Vicentino im Italien des sechzehnten Jahrhunderts zum Beispiel ein Harpsichord mit einunddreißig Tonhöhen pro Oktave; der Amerikaner William Billings (1746-1800) schrieb erstaunlich dissonante Chormusik und in Frankreich benutzte zu etwa gleicher Zeit Michel Corrette (1707-1795) das Medium des Clusters, um Kriegsszenen darzustellen. Auch Franz Liszt gehört mit Werken wie *Nuages gris* oder dem *4. Mephisto-Walzer* (auch bekannt als „Bagatelle ohne Tonalität“) zu dieser illustren Gesellschaft. Das Ziel der „Erneuerung der klanglichen Mittel“, auf das sich Komponisten unterschiedlicher Herkunft immer wieder gemeinsam hinbewegen, zeigt sich in allen Epochen der Musikgeschichte.

Die Modernität von Ives Schaffen muss aber auch vor dem Hintergrund seiner musikalischen Isolation betrachtet werden. Da er sich durch seine unorthodoxen musikalischen Ideen sehr früh vom konservativen Konzertgeschehen absondert, verliert Ives das Gefühl für eine technisch ausführbare Musik. Ein gutes Beispiel hierfür ist sicherlich der zweite Satz der *4. Sinfonie*, bei dem zeitweilig zwei Dirigenten benötigt werden, die in unterschiedlichen Tempi einen jeweiligen Teil des Orchesters leiten.

Ives ist dennoch ein Komponist ganz im Zeitgeist der Jahrhundertwende. Davon zeugen die vielen Parallelen zu Gustav Mahler, Igor Stravinsky, Arnold Schoenberg und Alban Berg. All diese Komponisten vereint die historische Tradition der europäischen Kunstmusik sowie die politischen Gegebenheiten der Zeit, in der sie lebten.



## CHARLES IVES - 114 SONGS

KONZERT ZUM 150. GEBURTSTAG VON CHARLES IVES  
SO 20.10.24 | 17:00

Franz Schilling & Claude Kraus

Konzept: Claude Kraus, Franz Schilling Klavier: Claude Kraus Bariton: Franz Schilling  
Querflöte: Sally Nickels Violine: Ruben Dorneanu

© Laurent Sturm

## Rückkehr in das amerikanische Konzertleben

Ab dem Jahr 1917 sind erstmals wieder Werke von Charles Ives bei öffentlichen Vorstellungen zu hören und es wird unter anderem seine *3. Violinsonate* in der Carnegie Chamber Music Hall aufgeführt. Seine Musik wird nun auch von Musikern der New York Symphony gespielt. Zwölf Jahre nach seiner Diabetes-Diagnose, erleidet er 1918 einen weiteren gesundheitlichen Rückschlag, der eine neue Phase in seinem Schaffen einläutet. Ab diesem Zeitpunkt sind die Sorge um die Zukunft seiner Familie und die Veröffentlichung seiner Werke seine beiden Lebensobjektive; er schreibt fortan nur noch wenig neue Musik.

1947 erhält die *3. Sinfonie* schliesslich den *Pulitzer Prize* und im Jahr 1950 dirigiert Leonard Bernstein die Uraufführung der 30 Jahre zuvor geschriebenen *2. Sinfonie*. Die über Radio übertragene Premiere ist ein riesiger Erfolg, muss jedoch aufgrund gesundheitlicher Probleme erneut in Abwesenheit des Komponisten stattfinden.

Am 19. Mai 1954 stirbt Charles Edward Ives nach einem Schlaganfall im Alter von 79 Jahren. Der Liederabend am 20. Oktober im Mierscher Theater soll Ives ausgezeichneten, vielfältigen und eigenartigen Stil einem größeren Publikum näherbringen.

### 114 Songs

Die *114 Songs* haben in Ives Gesamtwerk einen besonderen Stellenwert, hat er sie doch zusammen mit der *Concord Sonata* und den dazugehörigen *Essays Before a Sonata* mit seinen eigenen finanziellen Mitteln drucken lassen. Die 1922 veröffentlichten Lieder enthalten Werke aus seiner gesamten Schaffensperiode (ungefähr 1888-1921) und beinhalten Jugendwerke, Studentenlieder bis hin zum politisch motivierten Lied. Ebenso vielfältig ist ihr musikalischer Inhalt: die Spannweite zieht sich vom romantischen bis zum zeitgenössischen Kunstlied. Dabei sprengt Ives den Rahmen der Besetzung des klassischen Kunstliedes: einige der Lieder beinhalten (neben Klavier und Stimme) noch andere Instrumente wie Violine und Flöte, aber auch Posaune oder Kazoo.

# FRAUEN MIT FLÜGEL

Carole Leyers, Fabienne Elaine Hollwege

## EINE LITERARISCH-BIOGRAFISCHE KONZERTREIHE ÜBER DAS LEBEN VON KOMPONISTINNEN

Mit der Konzertreihe *Frauen mit Flügel* lassen die Musiker-innen des Trio Dora und die Schauspielerin Fabienne Elaine Hollwege das Leben nahezu vergessener Komponistinnen und deren künstlerische Arbeiten aufleben. Jedes Konzert wird anhand von biografischem Material entwickelt, um durch das Zusammenspiel von Musik und Text ein lebendiges Bild der jeweiligen Komponistin zu zeichnen. Dieses theatrale Format ermöglicht es dem Publikum tief in das Leben der jeweiligen Komponistin einzutauchen. Das Konzert *Sie ging ja nur vorbei* im Mierscher Theater zeigt das Leben der kroatischen Komponistin Dora Pejačević, der Namensgeberin des Trio Dora.

### SIE GING JA NUR VORBEI

FRAUEN MIT FLÜGEL -  
KOMPONISTINNEN DER MUSIKGESCHICHTE

SA 23.11.24 | 20:00  
SCHULVORSTELLUNG  
FR 22.11.24 | 10:00

Trio Dora & Fabienne Elaine Hollwege

Schauspiel: Fabienne Elaine Hollwege

Trio Dora

Violine: Carole Mallinger-Leyers

Violoncello: Yves Tordy

Klavier: Annalena Castagna

Produktion: Trio Dora

Koproduktion:

Mierscher Theater



© Bohumil Kostorhyz

### Erste Schritte mit Clara Schumann

Als sich 2019 der 200. Geburtstag von Clara Schumann jähren sollte, entstand der starke Wunsch, diese außergewöhnliche Frau und Komponistin zu ehren. Das Trio wandte sich an die Musikwissenschaftlerin Danielle Roster, einer Spezialistin auf diesem Gebiet, und an das Mierscher Theater. In einem anregenden Gespräch mit Direktor Claude Mangen, kam die Idee auf, Fabienne Elaine Hollwege als Schauspielerin in das Projekt zu integrieren, um so Clara Schumann auf der Bühne lebendig werden zu lassen.

Bei einem ersten Brainstorming zwischen Musiker-innen und Schauspielerin fielen etliche Namen von Komponistinnen, die - anders als Clara Schumann - das Glück nicht hatten, von Vätern und Ehemännern umgeben zu sein, die sie stetig unterstützten und förderten. Die ab dem Zeitpunkt ihrer Heirat gezwungen waren aufzuhören mit dem Spielen. Oder all jene Frauen, die sich der eigenen Familie entsagen mussten um weiter komponieren zu dürfen und die trotzdem nicht veröffentlicht wurden. Nicht aus Mangel an Qualität, sondern ihres Geschlechtes wegen. Die nur aus diesem Grund nicht oder kaum gespielt wurden und in Vergessenheit gerieten.

Während das Trio und die Schauspielerin über die Komponistinnen-Leben von früher sprachen, kamen ihnen all die Schwierigkeiten in den Sinn, die auch heute noch ganz präsent sind. Sie fragten sich, inwiefern die Situation als Künstler-innen, Eltern, Pädagog-innen, Interpret-innen heute anders, besser oder ähnlich sei? Das Ausmaß der Ungerechtigkeit der Situation einer schöpferischen Frau in den letzten Jahrhunderten wurde dabei so sichtbar, dass es den Künstler-innen klar war, genau diese Biografien von Komponistinnen, mit all den Schwierigkeiten und Ungerechtigkeiten ihrer Zeit, aufleben zu lassen und den Fokus auf weibliche Kunst zu richten, die durch die patriarchal geprägte Kulturhistorie und die Unterdrückung der Frau über Jahrhunderte hinweg kaum sichtbar sein durfte und selten Raum fand, geschweige denn geachtet oder ernst genommen wurde.

Im Gespräch mit dem Mierscher Theater fanden wir einen Partner und Koproduzenten, der uns seither in der Umsetzung dieses Formates unterstützt.

## AUF DEN SPUREN VON DORA P.

Carole Leyers



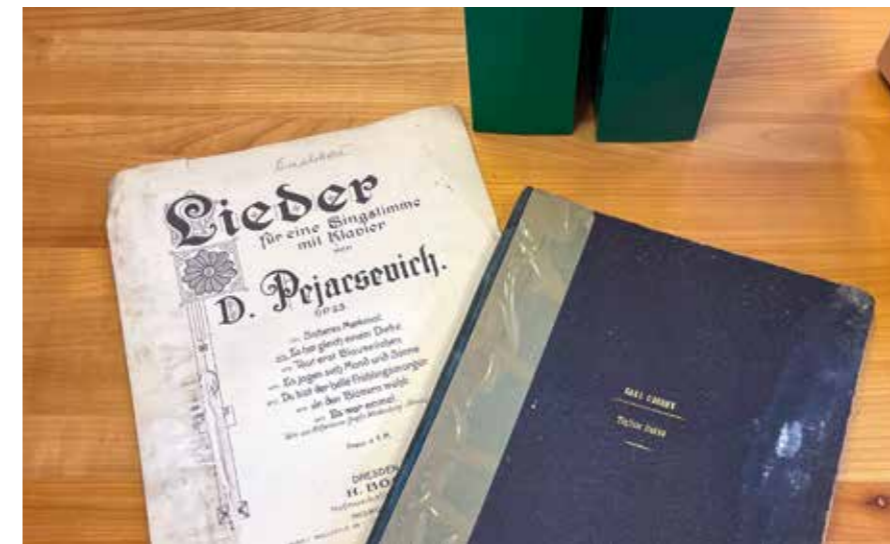
Dora Pejačević (vor 1923) © Státní oblastní archiv v Praze

Anlässlich des 100. Todestages von Dora Pejačević im Jahr 2023, wollten wir unbedingt ihre Kompositionen und ihr Leben würdigen. Die große Schwierigkeit dabei war, dass es nur sehr wenig öffentlich zugängliches Material über ihr Leben gab. Nur zwei Bücher waren vorhanden, geschrieben von den Musikwissenschaftlerinnen Koraljka Kos und Elena Ostleitner. In diesen Büchern fanden wir nur ein paar Brief-Fragmente, jedoch nicht die integralen Briefe. Enttäuscht stellten wir fest, dass wir nicht genügend Material zusammenkriegen würden um ein biografisches Konzert über Dora entstehen zu lassen. Das Wissen über die Existenz von weiterem Material stachelte unsere Neugier jedoch an und es ärgerte uns zunehmend, dass es nicht möglich schien, Zugriff zu bekommen.

2020, während des Lockdowns, als ich mit meiner 6 Wochen alten schlafenden Tochter auf dem Bauch im Gras lag, musste ich an Dora denken, an ihr Leben, ihre Musik. In diesem Moment fasste ich den Entschluss, nach Kroatien zu reisen, um dort ihre Briefe zu finden.

Wo sollte ich mit meiner Suche anfangen? Zunächst rief ich verschiedene Ämter in Kroatien an: das kroatische Kulturministerium, wo ein überaus freundlicher und hochmotivierter Rezeptionist mir begeistert weiterhalf und es nicht fassen konnte, dass ich aus Luxemburg anrufen würde um etwas über „ihre Dora“ herauszufinden. Dann das kroatische Konsulat, schließlich die Croatian Academy of Sciences and Art, wo man mir die Telefonnummer von Koraljka Kos mitteilte. Ich konnte mein Glück kaum fassen!

Links eine Ausgabe von Liedern für Singstimme und Klavier der kroatischen Komponistin. Rechts eine Ausgabe der Czerny-Etuden, welche Dora Pejačević gehörten. © Carole Leyers



### The Dora Journey

“Dora ist keine fremde Person mehr. Sie ist unsere Herzensschwester.“ Während ihren Recherchen zu *Sie ging ja nur vorbei* haben Annalena Castagna und Carole Mallinger-Leyers die Komponistin Dora Pejačević ins Herz geschlossen. Im **opus 100,7-Podcast *The Dora Journey*** erzählen die Musikerinnen vom spannenden, inspirierenden und dennoch immer wieder auch tragischen Leben der Komponistin.



Hören Sie ab dem  
9. Oktober jede  
Woche eine neue Folge  
auf [www.opus.radio](http://www.opus.radio).

Im Telefonat mit Koraljka Kos erfuhr ich, dass alle erhaltenen Briefe im Archiv des Croatian Music Institute seien, um das sich Nada Bezić kümmere. Ausserdem sagte sie mir, dass ich unbedingt mit Silvija Lučevnjak, der Direktorin des Museums in Našice, dem ehemaligen Wohnort von Dora Pejačević, sprechen müsse und mit Davor Merkaš, dem Musikwissenschaftler des Croatian Music Information Center.

Obwohl alle sehr hilfsbereit waren, kam ich auf der Suche nach Doras Briefen nicht voran. Erschwerend kam hinzu, dass ein Erdbeben 2020 in Zagreb das Gebäude des Kroatischen Musikinstituts zerstört hatte. Die archivierten Dokumente konnten zwar aus dem Gebäude geborgen werden, aber da diese zu dem Zeitpunkt noch nicht digitalisiert waren und alles so schnell wie möglich aus dem Gebäude heraus transportiert werden musste, herrschte selbst Jahre nach dem Erdbeben Chaos. Ich wusste nun mit Sicherheit, wenn ich Doras Briefe finden wollte, musste ich in den verschiedenen Archiven vor Ort suchen. Im Herbst 2022 begann ich meine Reise auf den Spuren von Dora P. zu planen.

Am 6. März 2023 ging meine Reise zunächst nach Wien ins Institut für Musiksoziologie der Universität für Musik und darstellende Kunst, wo der Nachlass von Elena Ostleitner aufbewahrt wird. Ich wurde freundlich empfangen und mir wurde ein kleiner Raum zugewiesen. Eine einzige Kiste stand auf dem Tisch. Das war alles, was von ihren Recherchen über Dora Pejačević übrig geblieben war. Darunter befand sich unter anderem eine Ausgabe der Czerny Etüden, die einst Dora Pejačević gehörte. Und jetzt durfte ich dieses Buch in den Händen halten, durfte es durchblättern und die zahlreichen Annotationen, teilweise von ihrem Professor, teilweise von ihr selbst, begutachten. Das war für mich sehr bewegend und bleibt bis heute eine meiner schönsten Erinnerungen an diese Reise.

Am nächsten Tag ging es mit dem Zug nach Prag, wo der Nachlass der Familie Nádherny von Borutin im Staatsarchiv aufbewahrt wird, darunter ein Teil der Korrespondenz zwischen Johannes Nádherny von Borutin und Dora Pejačević, sowie die Tagebücher von Sidonie Nádherná von Borutin. Dort bekam ich einen Platz am PC zugewiesen und mir wurde gezeigt, wie ich mich durch die zahlreichen Briefe durcharbeiten konnte. Von den Briefen, die mir wichtig schienen, würde man Fotokopien machen. Ich las mich mit pochendem Herzen durch die Briefe und freute mich über jeden verwendbaren Fund für unser Projekt.

Am 20. März flog ich nach Zagreb. Zuerst traf ich mich im Croatian Music Information Center mit Davor Merkaš, dem bekanntesten kroatischen Musikwissenschaftler, der sich unermüdlich dafür einsetzt, vergessene kroatische Komponist:innen zur Aufführung zu bringen. Er erzählte viele interessante Geschichten, doch leider nichts Verwendbares für unser Projekt. Am nächsten Tag ging ich ins Kroatische Staatsarchiv. Dort traf ich mich mit Nada Bezić, die für mich alle interessanten Dokumente aus dem Pejačević-Archiv herausgesucht hatte. Nun saß ich in diesem wunderbaren weißen Raum, mit 15 Meter hohen Decken, Stuck, Glasmalerei, Wandmalerei und zwei riesigen, prächtigen Lüstern. Ich war wie verzaubert und in eine andere Zeit entführt. Endlich durfte ich Doras Briefe in den Händen halten. Aber nicht nur ihre, auch die von ihrer Schwester, von ihrem Mann, von bekannten Dirigenten, renommierten Musikern, die alle auch noch nach Doras Tod versuchten, ihre Werke zur Aufführung zu bringen. Das war für mich der emotionalste Moment: all diese Briefe, die ich bisher nur fragmenthaft zu lesen bekommen hatte, lagen nun in ihrer Gesamtheit vor mir. Doras Worte zu lesen, die sie kurz vor ihrem Tod an ihren Mann richtete, rührten mich zu Tränen, und ich musste mehrmals Pausen einlegen, so tief trafen mich ihre Worte.

Der Lesesaal des Staatsarchivs in Zagreb © Carole Leyers

Am Nachmittag ein weiterer Höhepunkt: ein Treffen mit Koraljka Kos, der Musikwissenschaftlerin, die fast ihr ganzes Wirken damit verbracht hatte, das Leben und das Werk Dora Pejačević für die Öffentlichkeit sichtbar zu machen und für die Nachwelt zu erhalten. Sie war zu dem Zeitpunkt 89 Jahre alt und am Umgang, den die Leute mit ihr pflegten, spürte man deutlich: sie ist eine Institution. Diese Frau zu treffen und mit ihr über Dora zu sprechen, war für mich sehr berührend. Ich spürte in unserem Gespräch ganz deutlich, dass sie, trotz einer wissenschaftlichen Nüchternheit, liebevoll von Dora sprach, als wäre sie ihre kleine Schwester.

Am dritten Tag fuhr ich mit einem Leihwagen 230km von Zagreb nach Našice, zu dem Schloss, in dem Dora einen Großteil ihres Lebens verbracht hatte. In Našice angekommen, wurde ich sehr herzlich von Renata Bosnjaković, der Bibliothekarin und Melita Husnak, der Kuratorin des örtlichen Museums in Empfang genommen. Da das Schloss der Pejačevićs leider wegen Renovierungsarbeiten geschlossen war, spazierten wir durch den Schlossgarten, besichtigten den Kiosk, in den Dora sich oft zurückgezogen hatte um zu komponieren, und besuchten ihr Grab am Ausgang der Kleinstadt. Mit dem Herz voller Emotionen, dem Kopf voller Erinnerungen und Briefen im Gepäck, flog ich zurück nach Luxemburg. Unsere Arbeit über Dora Pejačević konnte endlich beginnen.

*Sie ging ja nur vorbei* sollte am 25. November 2023, zum hundertsten Todestag von Dora Pejačević aufgeführt werden. Doch nur einige Tage vor Beginn meiner Reise fand ich heraus, dass ich schwanger war. Das Konzert musste verschoben werden. Ironie des Schicksals, so empfand ich es, und damit schloss sich für mich der Kreis der Schwierigkeiten, auf die man auch heutzutage immer wieder stoßen wird, wenn man Künstlerin und Mutter ist.

Seit meiner Rückkehr sind meine Kolleg:innen und ich stetig dran das Material zu sichten, zu transkribieren, ein Skript zu erstellen, eine musikalische Auswahl zu treffen und uns in das Leben dieser Komponistin einzuarbeiten. Parallel wurde in Zusammenarbeit mit dem Radio 100,7 eine Podcastserie über Dora Pejačevićs Leben aufgenommen, die ab Oktober 2024 gesendet wird.

Nach einer langen Reise wird *Sie ging ja nur vorbei* am 23. November 2024 am Mierscher Theater seine Uraufführung feiern.

Stimmungsbild der Arbeitsphase © Fabienne Elaine Hollwege



Koraljka Kos (links) und Carole Leyers (rechts) © Carole Leyers

**Dora Pejačević** war eine kroatische Gräfin und Komponistin, die von 1885-1923 lebte und wirkte. Sie war belehrt, belesen, sprach fließend sieben Sprachen, spielte Geige, Klavier und komponierte. Zu ihrem Freundeskreis gehörten unter anderem Rosa Mladota-Lumbe, Sidonie Nádherná von Borutin und deren Bruder Johannes von Borutin, sowie zahlreiche Künstler und Künstlerinnen, u.a. Karl Kraus, Rainer Maria Rilke, Anette Kolb und Alice Ripper.

Obwohl sie in den Adel hineingeboren wurde, setzte sie sich ihr ganzes Leben lang für die Schwächsten der Gesellschaft ein. Während des Ersten Weltkriegs arbeitete sie als Krankenschwester in einem Lazarett. Immer wieder versuchte sie sich den Konventionen und allgemeingültigen Dogmen zu entziehen um ihr Leben nach eigenen Vorstellungen zu leben.

Nach einem leidenschaftlichen, tragischen und bewegten Leben, starb sie im Alter von nur 37 Jahren, kurz nach der Geburt ihres einzigen Kindes.



**DE KONSTANTIN  
ROMMELFANGEN PREPARÉIERT  
SÄI MONOLOG *ONDUGEN*,  
GESCHRIWWE VUM  
FABIO MARTONE.**

# KONSTANTIN ROMMELFANGEN

Interview: Nicolas Calmes  
Fotoen: Véronique Kolber

**Op Lëtzebuergesch gëtt et d'Wierder Acteur a Schauspiller. Dat si verschidde Wierder mat verschidde Konnotatiounen. Mat wat fir engem Begrëff identifizéiers du dech méi?**

Ech fannen de Begrëff *Schauspieler* ganz schéi well dat Wuert *spillen* dran ass. Et huet eppes spilleresches, eppes *kindliches*, och. *Acteur a comédien* komme villäicht aus enger anerer Traditioun. An *Acteur* ass *act*, eppes méi eeschtes, professionelles. A *comédien* ass jo d'*comédie* dran. Dat huet och scho rëm eppes méi lichter, spilleresches. Vu dass ech aus der däitscher Traditioun vum *Schauspiel* kommen, géing ech mech als Schauspiller bezeichnen.

**Wiers du éischer comédien oder tragédien?**

Ech hoffe béides. Ech komme villäicht éischer vum *tragédien*. Mee d'*comédie* ass jo am Fong näischt aneschtes wéi *tragédie* sou op d'Spëtz gedriwwen, dass ee scho rëm doriwwer laache muss. D'Wuerzel ass déi nämmelecht. Witzeg am private Liewe sinn ass oft ee *coping mechanism*; wann een ëmmer een *upbeat* mécht, obwuel bannendran ee ganz battere *downbeat* ass. Et ass interessant, dat erauszeloosen. Fir mech ass Schauspill ee Ventil fir gewëss Saachen auszeliewen, déi een am private Liewen sou net kéint. Et kann ee méi vu senge Gefiller, och d'Extremer dovun, weisen.

**Wat representéiert d'Disziplin vum Monolog fir dech?**

De Monolog fannen ech eng vun de schwierigsten Disziplinen. Et ass ee mam Public a mat sech selwer am Dialog, et huet een net nach ee Spillpartner, mat deem een iergendwéi zesumme spille kann. Et muss ee vill aus sech selwer *schöpfen* a fannen, ouni Input vum Géigeniwwer, mat deem een eng Spildynamik ka fannen. Am Monolog muss ee selwer de Motor sinn, deen d'Geschicht weiderdreift. Fir mech ass dat d'*Königsdisziplin*. Op der Schauspillschoul hat ech e puer Monologen. Mee een an där Längt gëtt fir mech déi éischte Kéier. Dat heescht, et ass och fir mech een neien Terrain, deen ech gespaant sinn, z'exploréieren.

**« MÄIN USPROCH ASS ET, A MENG FIGUREN  
ENG ÉIERLECHKEET ERANZEBRÉNGEN. »**



**Et ass nawell Aarbecht, sech de Monolog ze verhalen. Gëtt et bestëmmten Techniken, déi s du benotzt, fir de Skript z'internaliséieren?**

Et geet net drëm, wéi an der Schoul stupid d'Wierder vun engem Text ze verhalen, mee si mat enger Haltung ze verbannen. Da sinn d'Emotiounen vun der Figur wichteg - déi begleeden den Text dann och nach. An da komme Bewegungen dobäi. Dat gëtt dann sou ee *Gesamtpaket*. Doduerch gëtt d'Memoriséieren méi einfach. Dann ass Text léieren eng natierlech och Fläissaarbecht, déi een einfach maache muss. Ech liesen den Text lues emol duerch, fir en ze fillen, op *Tuchföhlung* mat em ze goen. Dann, fir ze léieren, wéi ech de Saz soen, visualiséieren ech mir en am Kapp. Da probéieren ech en eng Kéier lues ze soen, an da ginn ech de Saz duerch, vum éischte Wuert op dat zweete, da vum éischten op dat zweete Wuert op dat drëtt, an esou weider. An domadder trainéieren ech souzesoen d'*muscle memory* vum Mond. Wann ech dat bis gemaach hunn, schreiwen ech d'Texter nach eng Kéier mat der Hand op, well do ass och fir mech eng *Verbindung*, tëscht der Hand an dem Kapp. Dann ass et, wéi wann ech, respektiv meng Figur den Text geschriwwen hätt. An no deene Prozesser ass den Text an der Reegel dann dran. Ech hunn awer och Schauspillkolleegen, déi kucken sech d'Saiten un, an den aneren Dag wëssen se déi.

**Wéi hues du déi Techniken entwéckelt?**

Et ass eng Mëschung vun deem, wat ech op d'Schauspillschoul matbruecht hunn, a vum Austausch mat *Kommilitonen* op der Schoul. An awer och herno vum Schaffen, d'Léieren hält jo ni op. De Rucksack gëtt ëmmer méi voll. An esou hunn ech meng Technik fonnt - déi ëmmer am Wandel bleift.

**De Grondtoun vun *Ondugen* ass zimmléich sarkastesch. Wann ee Sarkasmus iwwerspillt, geet dat gäre schif aus. Wéi wëlls du den Toun treffen?**

Mäin Usproch ass et, a meng Figuren eng Éierlechkeet eranzebréngen. Eppes, wat u mir ugebonnen ass. Dat kann och sarkastesch sinn, mee da muss eng Verletzung drënner leien, oder dass ee mat der Welt, wéi se funktionéiert, net eens gëtt. Wat fir mech am Text drastécht, ass d'Sich no: Wat ass hei meng Plaz an der Gesellschaft? Muss ech ee Bäitrag leeschten? Kann ech ee leeschten? Wëll ech iwwerhaapt ee leeschten? An da spillt dat ganz an enger Bar - ech nennen et *Zwischenzimmer zur Hölle*. Well op sou Plaze kann ee ganz vill Zäit verbréngen an d'Gefill hunn, dass ee lieft. Mee et ass ee *shortcut*, fir sech vum Liewen ofzelenken. Do ware warscheinlech déi meescht vun eis schonn. Dofir fannen ech den Text interessant. Et huet een sou vill ze soen an et well een eppes maache mee et hänkt een iergendwéi am Café an et kënnt een net richteg eraus.

**« ECH HU MENG TECHNIK FONNT - DÉI ËMMER AM WANDEL BLEIFT. »**

**« FIR MECH ASS SCHAUSPILL EE VENTIL. »**

**Et gi vill literaresch a pop-kulturell Referenzen an *Ondugen*, vum Victor Hugo bis op den Corey Taylor vun der Metalband *Slipknot*. Muss een sech mat alle Referenzen déifgrënneg befaassen oder gëtt et esou eppes wéi ze vill Preparatioun? Oder geet et duer, wéi deng Erzielerroll de Claudio drop pocht, de Proust an de Céline net ze verwiesselen?**

Zäitmanagement ass ee Facteur. Wann ech dräi duerchfinanziert Joer hätt, fir mech op *Ondugen* virzubereeden, an ech hätt keng aner Aarbechten, da kéint ech soen, hei, ech hunn Interessé dorun, dat ze maachen. Ech soen et mol sou: Heiansdo geet et och duer, ee Wikipedia Artikel ze liesen, een Ausschnëtt ze liesen, an ze kucken, wat de Gedanken hannert der Referenz ass. Am beschte Fall huet de Schrëftsteller jo déi Aarbecht gemaach. Déi Aarbecht stécht iergendwéi schonn am Text dran. Natierlech muss ech e bëssche wësse wie wien ass fir déi net ze verwiesselen. Mee ech mengen och, dass een ze vill *verkopfen* kann. Et weess ee jo ni alles iwwert ee Mënsch, och wann een sech mat der Persoun befaasst. Wann ech elo de Kurt Cobain huelen, weess ee Saachen, mee et huet een awer net all eenzelne Bréif, net all eenzelne Liddertext duerchgedrongen. Et huet een awer ee Gefill fir de Personnage als Privatpersoun.

**An *Ondugen* ass och, am Hannergrond eng zweet Figur op der Bün, de Serveur. Wat ass denger Meinung no d'Roil vum Serveur an der Gesellschaft, am richtige Liewen?**

Et gi Serveuren, déi einfach hir Aarbecht maachen, eng *Dienstleistung* bréngen, an dann déi, deenen hire Café, an och d'Mënschen, déi dohi ginn, wierklech um Häerz leien. Wat ee mengen ech net ënnerschätzen d'äerf ass d'*Seelsorge*, déi a Café vu Serveuren bedriwwen gëtt. Ech wëll net wëssen, wéi vill Suicidë mer un Deeg wéi Chrëschtadag oder Neijooschdag méi hätten, wa Leit, déi soss keen hunn, net an de Café goë künnten. An do een oppent Ouer fannen. Dofir: *Hut ab* fir all déi Leit.



**ONDUGEN**

ENG SATIR A FËNNEF GLIESER AN ENGEM DIGESTIF

MË 04.12. - FR 06.12.24 | 20:00

SA 01.02.25 | 20:00

SO 02.02.25 | 17:00

DË 18.03. - DO 20.03.25 | 20:00

DO 15.05.25 | 20:00

SA 17.05.25 | 20:00

Fabio Martone, Claude Mangen, Konstantin Rommelfangen

Text: Fabio Martone Regie: Claude Mangen Schauspiel: Konstantin Rommelfangen Produktioun: Mierscher Theater

© Ass-Dur



SA 30.11.24 | 20:00

## DIE GROSSE ASS-DUR WEIHNACHTSSHOW

**MUSIK & COMEDY. AUCH FÜR WEIHNACHTSMUFFEL!**

### Ass-Dur

Die große Ass-Dur-Weihnachtsshow lässt keine Wünsche offen. Erwachsene, die sich eben noch im Griff hatten, strahlen wie Kinder vor dem Weihnachtsbaum! Ob *Last Christmas*, *Jingle Bells* oder *Weihnachtsoratorium* - Ass-Dur kann alles und sogar alles gleichzeitig. Eine musikalische Schlittenfahrt mit alten und neuen Weihnachtsliedern, mit Gedichten und jeder Menge Geschenke für das Publikum.



© Claude Lentz

SA 21.12.24 | 20:00

## WANTERCONCERT

**Mierscher Musek**

**Jugendensembl vum der Mierscher Musek**

**Musikverein Forbach (D)**

Chrëschttag steet virun der Dier! Dat mierkt een och um Programm mat Chrëschttagsmusek, ënnert anerem vum amerikanesche Komponist Leroy Anderson. Nieft besënnlechen Téin gëtt et schmasseg Originalmusek fir Blosorchester a südamerikanesche Flair. Am zweeten Deel vum Owend freet sech d'Mierscher Musek laangjäreg Frënn aus dem Schwarzwald ze begrëissen.

# FEIERDEEG

RONDERËM D'FEIERDEEG GLËNNERT DE PROGRAMM VUM MIERSCHER THEATER MAT AUSGEZECHNETER COMEDY, BESËNNLECHE MOMENTER A GANZ VILL MUSEK. DAT NEIT JOER 2025 BEGRËISSE MIR MAT WIENER SCHRAMMELMUSIK.

SO 01.12.24 | 17:00

## STËLL SCHNÉINUECHT

**ENG MUSIKALESCH CHRËSCHTDAGSERZIELUNG**

**Josée Bourg, Frin Wolter**

*Stëll Schnéinuecht* féiert an eng aussergewéinlech Chrëschnuecht. An där kontrastéieren Elengsinn a Keelt mat Magie, Dram, Frëndschaft an Zefriddenheet, fir herno zesummen ënner engem Hutt ze landen. E musikalescht Erzielspill fir Grouss a Kleng ab 8 Joer.



© Colette Trausch

SO 12.01.25 | 17:00

## NEUJAHRSKONZERT

**KLASSISCHE SCHRAMMELMUSIK AUS WIEN**

**Günter Haumer & Philharmonia Schrammeln Wien**

Tauchen Sie ein in die Welt der Wiener Schrammelmusik, präsentiert von dem herausragenden Bariton Günter Haumer und der Philharmonia Schrammeln Wien, bestehend u.a. aus Mitgliedern der Wiener Philharmoniker. Genießen Sie Werke von Johann Schrammel, wie den lebhaften *Gschnas-Marsch* und den charmanten Walzer *Faschingskrapfen*, bis hin zu Franz Schuberts lyrischen Melodien.



© reservierte Rechte

# ANTOINE POHU

Interview : Nicolas Calmes  
Photos : Véronique Kolber

**ON PEUT TROUVER ANTOINE POHU DANS LES RUES DE BRUXELLES OU LUXEMBOURG-VILLE, SOUVENT UN LIVRE OU UNE GUITARE À LA MAIN. LE JEUNE AUTEUR COMPTE DEUX ROMANS ET UNE NOUVELLE À SON TITRE. POUR LE MIERSCHER THEATER, ANTOINE PRODUIT UN CONCERT-LITTÉRATURE AVEC ARTHUR POSSING.**

**Tu écris *Pandora* et tu interpréteras toi-même le rôle de Marc sur la scène du Mierscher Theater. Pourquoi ne pas avoir engagé d'acteur professionnel ?**

L'idée n'est pas de faire une pièce de théâtre. Ce ne sera pas une interprétation de rôle. L'idée, c'est de faire un concert-littérature, une lecture performée, et du coup de jouer texte en main. Nous jouerons dans différents registres, serons plus dans une notion de performance que dans une notion de théâtre à proprement parler.

**Pourquoi croiser tes mots avec la musique d'Arthur Possing ?**

J'avais déjà travaillé avec lui aux *Walfer Bicherdeeg*, où je présentais *Celleux qui marchent dans la ville*, et, une autre fois, *Parfois la nuit se tait*. À ces occasions, les textes étaient déjà écrits. Arthur calait une musique dessus. Cette fois-ci, Arthur et le Mierscher Theater proposent autre chose. C'est la première fois qu'on pourra expérimenter la création d'un texte et d'une musique en même temps. Ce sera une expérimentation bien plus poussée, où on pourra travailler sur des oppositions, des creux, des silences, des moments où il n'y aura que de la musique. On saura mieux ce que racontent les mots et la musique. Ce qui m'intéresse particulièrement dans le croisement entre musique et littérature en général, c'est mon côté théâtre. J'aime tout ce qui touche à différentes disciplines brutes qui se mélangent sans qu'elles ne deviennent un mélange tout à fait homogène. J'aime quand on reste sur des discours différents, avec leurs temporalités, leurs outils différents.

**« COMMENT RELANCER DES IMAGINAIRES COLLECTIFS ? »**





## « CE QUI NOUS SEMBLE NATUREL NE L'EST PAS NÉCESSAIREMENT. »

**Maints de tes textes, surtout *Nous sommes ceux qui marchent dans la ville*, mais aussi *Pandora*, se réfèrent à la mythologie. D'où te viens cette affinité pour la Grèce antique et son théâtre ?**

J'avais trouvé un texte de Roland Barthes sur le théâtre antique, qu'il décrit de manière très collective. C'est un texte qui pleure qu'on ait perdu cette façon de se mettre en émotion collectivement. Barthes loue énormément le théâtre antique. Je ne m'y connaissais pas tellement. La Grèce antique faisait surtout partie de mon horizon imaginaire. Quand j'étais gosse, je lisais *Percy Jackson* et regardais des films d'animation Disney, et autres. Une part d'intérêt vient de mon enfance. L'affinité s'est élaborée pendant mon Master's, mais je ne suis pas une sorte d'érudit de la mythologie grecque, je ne la connais pas très bien.

Mais après la lecture de Barthes, j'avais parlé avec mon promoteur de mémoire pour me lancer dans la réécriture d'un texte mythique, justement pour me demander: Comment est-ce qu'on pourrait relancer des imaginaires collectifs ? Comment pourrait-on relancer cette manière commune de s'attendrir devant quelque chose ? J'avais commencé à travailler sur *l'Orestie* d'Eschyle pour mon mémoire. En parallèle à ça, pendant mon écriture de *Nous sommes ceux qui marchent dans la ville*, m'est venue assez spontanément l'idée de *Pandora*. L'idée, c'est que plein de choses nous échappent totalement dans notre quotidien. Que se passerait-il si cette attention des choses qu'on ne connaît pas s'immisce petit à petit dans nos vies ? Ce sont un peu les ombres des plans divins qu'on pourrait avoir dans un texte d'Eschyle. Ce qui me fascine quand on travaille sur ces histoires-là, c'est qu'on déplace tout un registre. C'est qu'on trébuche plein de fantômes. C'est qu'on déplace énormément d'histoire rien que par le titre, qui crée une caisse de résonance très forte. Produire des échos, créer quelque chose qui produit des explosions et des résonances derrière, c'est un peu ce que la littérature ou le théâtre essaient de faire.

**Maints de tes écrits créatifs ont des aspects didactiques. Que veux-tu inculquer à ton public ?**

Je ne sais pas si *didactique* est le bon mot. Je ne sais pas si j'ai des réponses. *Nous sommes ceux* est surtout un cri de rage. Je n'essayais pas d'apprendre quelque chose aux gens. *Pandora* sera moins dans la colère et plus dans la réflexion politique. L'idée, c'est de rendre étrange le quotidien, de faire balbutier, trébucher. C'est de créer des brisures dans notre quotidien pour montrer que ce qui nous semble naturel ne l'est pas nécessairement. Je veux créer une ouverture qui rend possible autre chose. Après, je ne pense pas que ces autres choses vont prendre des teintes bien concrètes. Le texte travaillera avec les outils du réalisme magique. Un personnage lambda deviendra petit à petit totalement obsédé par ce que les choses qu'il voit impliquent.

**Fragments  
05/08/2024**

Moi ça me dégoûte. Ces fous allumés tout le temps, les lampes qui brûlent toute la nuit. À quoi ça sert ? Juste pour pouvoir avoir tout, tout le temps à disposition, dès que l'envie pointe du nez. Puis c'est même pas bon. Tu vas pas me dire que tu l'as savourée ta merguez ?

Il se tait.

Après on est tellement habitué à bouffer de la merde.

Moi ça me fait peur. T'as pas vu toi, les gens dans cette friterie. Non, évidemment, tu t'es servi à l'automate. Moi je ne les ai pas vu non plus. Alors que je passe tous les jours. Je les vois, mais sans vraiment les voir. Ce sont de fantômes. Ça me fait peur. Il n'y a que des ombres qui voyagent entre les murs, de la friteuse vers le frigo, puis du congélateur vers la friteuse. D'un coup la bouffe est prête. Tu devrais venir voir une fois de jour. Ah, tu travailles ! Mais en soirée alors. Tiens, demain on dîne ici, je t'invite. Non ? Tu me fais pas confiance ? T'as peur que j'aie raison, que ça finisse comme dans *Chihiro*, tu te fais flageller par des ombres, puis tu te transformes en cochon parce que t'as mangé ce truc que t'aurais pas dû. Et oui, t'as bouffé leur merguez, tu leur appartient maintenant. Je veux que tu les vois, que t'essaie de te souvenir de leurs visages. Moi je n'y arrive pas.

**L'un des points de départ pour ton écriture de *Pandora* est cette phrase d'Isabelle Stengers: *le capitalisme est l'art de ne pas faire attention*. Donc, le capitalisme est un art. Ai-je tout compris à la phrase ?**

Je ne pense pas. C'est plutôt un art en tant que pratique, comme une manière de se comporter, et pas un art en tant que forme esthétique. Après, le capitalisme a aussi des formes esthétiques très prononcées.

**Certains gens, dont Mark Fisher, disent qu'il est plus facile de s'imaginer la fin du monde que la fin du capitalisme. La fin du capitalisme serait-elle la fin du monde ?**

(Rires) Je pense que le capitalisme est la fin du monde. Je pense qu'on peut s'imaginer la fin du capitalisme. Ce que Mark Fisher critique dans *Le Réalisme capitaliste*. N'y a-t-il aucune alternative?, c'est que le capitalisme essaye de prendre la forme de notre réel. Ce qu'il propose, c'est qu'il faudrait justement inventer un surréalisme communiste. Il faudrait inventer, au-delà d'une esthétique, un programme totalement délirant et irréel qui permet d'imaginer d'autres imaginaires et de décrocher le discours hyper hégémonique du capitalisme. L'idée des livres dans le genre n'est pas de remplacer le système par un système communiste. Ces livres sont plus pour une hétérogénéité totale où il y aura peut-être aussi des îlots de capitalisme.

# PANDORA

## « JE VEUX CRÉER UNE OUVERTURE QUI REND POSSIBLE AUTRE CHOSE. »



© Alyssa Martini

**PANDORA**

UN SPECTACLE AU CROISEMENT DE LA MUSIQUE ET DE LA LITTÉRATURE

VE 07.02.25 | 20:00

SA 08.02.25 | 20:00

Antoine Pohnu et Arthur Possing

Conception : Antoine Pohnu, Arthur Possing Composition et piano : Arthur Possing

Texte et jeu : Antoine Pohnu Regard extérieur : Claire Wagener Production : Mierscher Theater

# ELISE SCHMIT

Interview: Nicolas Calmes  
Fotoen: Véronique Kolber

**D'SCHRËFTSTELLERIN ELISE SCHMIT  
IWWERLEET SOU VILL, WÉI SI MATFILLT  
- E SEELE GEKONNTE SPAGAT,  
SOUGUER ËNNERT AUTEUR·INNEN.  
FIR DE MIERSCHER THEATER HUET  
SI DEM SIMON LONGMAN SÄI STÉCK  
GUNDOG AUS DEM ENGLSCHEN OP  
LËTZEBUGESCH IWWERSAT.**

**De Groussdeel vun der Iwwersetzungsarbeit funktionéiert hautzudaags mat informatischen Outilen. Dëser Deeg spillt kënschtlech Intelligenz eng wichteg Roll. Mat wat fir engen Outilen hues du geschafft?**

Mat mengem Kapp. An, well dat net duergeet, hunn ech Dictionnairë fir Synonymmen an d'*Luxemburger Wörterbuch* op mengem Dësch op. Awer, jo, ech kucken um Internet de *Merriam Webster*, de *Lëtzebuenger Online Dictionnaire*, an den *Oxford English Dictionary*. De Vocabulaire eleng geet beim Iwwersetzen natierlech net duer; et geet och dorëms, e Rhythmus an en Tounfall ze fannen, déi deene vum Original entsprechen. ChatGPT kann den Ament nach net gutt genuch Lëtzebugesch, fir do e credibelt Resultat ze proposéieren.

## VRECKVÉI

**GUNDOG - E STÉCK VUM SIMON LONGMAN,  
IWWERSAT VUM ELISE SCHMIT**

**FR 28.02.25 | 20:00 PREMIÈRE**

**DË 04.03. - MË 05.03.25 | 20:00**

**DO 22.05. - FR 23.05.25 | 20:00**

**Simon Longman, Elise Schmit, Max Jacoby**

**Text:** Simon Longman

**Iwwersetzung:** Elise Schmit

**Regie:** Max Jacoby

**Bün:** Marie-Luce Theis

**Kostüm:** Michèle Tonteling

**Spill:** Maximilien Blom, Anne Klein,

Dominik Raneburger, Elsa Rauchs, Pitt Simon

**Produktioun:** Mierscher Theater



## « DUERCH D'AARBECHT UN ENGEM TEXT GËTT EEN AN SENGEM WIESEN NET VERÄNNERT. »

**Wou a wéini Vreckvéi spillt, gëtt net preziséiert. Wéini a wou situéiers du Vreckvéi? Mis à part am Februar, Mäerz a Mee am Mierscher Theater.**

Ech situéieren et haut, soss hätt ech et, mengen ech, net gemaach. Et kann an all westlecher Gesellschaft spillen, virun allem an deenen, déi e ländlechen Hannergrond hunn, an dat huet Lëtzebuerg jo.

Mir haten am Ufank d'Diskussioun, ob mer aus de Schof Kéi géife maachen, fir d'Stéck u Lëtzebuerg unzepassen. Do hunn ech mech awer séier dergéint decidéiert, well ech mengen, dass de Public dat, wat d'Stéck wëllt, och esou versteet. Doriwwer eraus hu Schof eng eege Symbolik, déi een an engem traditionell kathoulesche Land wéi Lëtzebuerg net muss erklären.

Et ass jo keen, dee mengt, dass Jonker, déi Kéi géifen halen, an enger besserer Situatioun wäeren wéi déi Jonk am Stéck. Et ass jo virun allem eng Metapher. Et geet ëm Jonker ouni Zukunftsaussichten, déi ee Betrib mussen um Lafen halen, deen sech net méi dréit. Si si komplett blockéiert. Dat treëft op vill Plazen zou, an et passt och zu Lëtzebuerg, wou mer eis heiansdo net bewusst sinn, wéi vill Jonker a finanziell prekäre Situatioune liewen. Si maachen Ofschlëss, déi näischt daachen oder guer keen Ofschloss; déi Ëmstänn, an deenen se liewen, erlaben hinnen net, dat mat hirem Liewen ze maachen, wat si sech virstellen.

**Et stécht vill britteschen Humor am Originaltext Gundog. De Charakter Becky spillt d'Roll vum comedic relief. Duerch hir witzeg Aart a Weis offenbaren sech ongesot Wourechten. Wéi loosse sech d'Pointen an d'Lëtzebuergesch iwwerdroen?**

Dat ass net evident, effektiv. Virun allem well d'Sprooch vu Gundog immens reduzéiert ass. Déi Personnage schwätze mat engem reduzéierte Vocabulaire, an si maachen immens kuerz Sätz. Do muss ee kucken, wou am Lëtzebuergesche Parallele kënne sinn. An effektiv, wann s de kucks, wéi d'Lëtzebuerg am Alldag matenee schwätzen, funktionéiert do ganz vill op eng quasi non-verbal Aart a Weis.

D'Figuren am Stéck soe jo net yes. Si schwätze keen Oxford English. Si soe yeah, a wéi seet een dat op Lëtzebuergesch? Wann si géife jo soen, wär dat ze neutral. An der lëtzebuergescher Versioun soen si dofir ehë.

Mir hu verschidde sou Tricken an der Alldagssprooch, mat deenen ee ka schaffen, fir dat, wat de Longman a Gundog mécht, erënzeginn. Virun allem, well d'Sprooch sou rau an haart ass. Ech hu fonnt, dass dat op Lëtzebuergesch relativ gutt geet.

**Vreckvéi schwankt tëschent der Sensibilisatioun vum Public, gängeg an der Konscht, an awer och der Desensibilisatioun, notamment wat d'Schluechte vun Déieren ugeet. Huet deng Aarbecht mam Text dech sensibiliséiert oder desensibiliséiert? Oder ass d'Iwwersetzung vun engem Text een neutrale, "mathemateschen" Aarbechtsprozess?**

Weder nach. Vreckvéi ass en Text iwwert den Eescht vum Liewen, an deen Eescht vum Liewe gëtt ganz konkret an der Aarbecht gewisen, déi déi Jonk maachen. Se besteet doraus, sech ëm Déieren ze këmmen, an déi mussen heiansdo geschluecht ginn. Et ass keen do, deen hinnen déi Aarbecht géing ewechhuelen. Si mussen et selwer maachen. Dat kann ee konkret gesinn, an dat kann een als Metapher gesinn.

Wann ech keng Sensibilitéit fir den Text gehat hätt, hätt ech en net iwwersat. Ech hu fonnt, dass d'Sprooch an d'Thematik mir immens entgéint komm sinn.

**Awéiwäit verännert sech d'Essenz vum engem Text a senger Iwwersetzung? Elo stécht jo och eppes vun dir a Vreckvéi, besonnesch am Titel. Vreckvéi ass kee Lëtzebuergesch Wuert. Den Originaltitel Gundog ass keen englescht Wuert. Awéiwäit "gehéieren" Text an Titel dir?**

Rechtlech gehéiert nëmmen d'Iwwersetzung mir. Du has *AI* ugeschwat. Wat do erauskënnt, ass jo näischt Perséinlech.

Well ech wollt weisen, dass et fir mech eng ganz perséinlech Aarbecht ass, hunn ech mer d'Méi ginn, fir en Titel ze fannen, deen op mannst esou staark wier wéi Gundog. Mat Hond ass et einfach net gutt gaangen. Du hues jo a *gundog* zwee Mol de G, sou eng liicht Assonanz. Mat Vreckvéi hunn ech probéiert, dat e bësschen nozemaachen.

Wat mech un deem Stéck beandrockt huet, ass wéi déi Jonk mam Doud ëmginn. Ech hu mer ufanks ganz vill Gedanken doriwwer gemaach, wéi ech d'Wierder fir *stierwen* sollt iwwersetzen. Op Englesch ass dat einfach *to die*, egal, ob ee vu Leit schwätzt oder vun Déieren. Op Lëtzebuergesch soe mer bei Déieren awer dacks net, dass se stierwen. Mir soen, dass se kabott ginn oder aginn. Ech hunn all Kéiers *stierwen* geschriwwen. Ech wollt mam Titel ee Kontrapunkt setzen. D'Wuert *vrecken* kennt just am Titel vir, net am Stéck.

Well d'Kanner hu jo kee Glawe méi, mee si hunn awer een hellege Respekt virum Liewen a virum deene Schoof. An dofir soen si, dass d'Schof stierwen. A wann si de Geck mam Stierwe maachen, dann ass et ni de Geck mat den Déiere, déi stierwen. Dat huet mech immens beandrockt.

**Vreckvéi ass sou geschriwwen, dass d'Gespréicher tëschent de Charaktere vun enger Zeil op déi nächst vu Banalitäten op philosophesch Froe wéi den Doud kippen. Den Doud ass en éiwéig Thema an der Konscht. Hunn sech duerch deng Aarbecht nei Abléck iwwert d'Thema Doud, villäicht am Kontrast mat Banalitäten, erginn?**

Nee. An et ass traureg ze soen, dass een duerch d'Aarbecht un engem Text an sengem Wiesen net verännert gëtt. Ech mengen, dass een op déi Texter fällt, déi engem entgéint kommen. Dass een sech fir déi interesséiert, an dann investéiert een seng Zäit an seng Energie, fir eppes domat ze maachen. Wann ech un engem Text schaffen, muss ech déi Saache wëssen, déi sollen drakommen. Dat Wichtigst ass, dass een a sengem Liewen Erfarunge mécht, déi ee weiderbréngen oder verännere. D'Literatur kënnt duerno.



# COUPS DE CŒUR

Fotoen: Véronique Kolber



**Mäi Coup de cœur ass**  
**DIE GROSSE ASS-DUR WEIHNACHTSSHOW**

„Die Wagner-Brüder, Dominik und Florian, sind die kreativen Köpfe hinter Ass-Dur - einer einzigartigen Mischung aus Musik und Comedy. Ihre Show vereint klassische Klavier- und Geigenmusik mit verspielter Komik und sorgt für Begeisterung beim Publikum. Die beiden virtuosen Musiker zaubern originelle Arrangements, bei denen Klassik auf Rock, Pop und Rap trifft. Für mich beleuchtet Kabarett gesellschaftliche Themen auf eine einmalige Art in einem Spiel mit Humor und Ironie. Diese Kombination aus kritischer Botschaft und unterhaltsamer Darbietung fasziniert viele Menschen.“



**Eis Coups de cœur sinn de NEIJOERSCHCONCERT an**  
**ASTOR PIAZZOLLA : TANGO PASSION !**

„Mir si ganz trei Gäscht am Mierscher Theater a sinn dacks um Rendez-vous. Dir fannt eis op eiser Stamplaz am Bar. D'nächst Saison ganz bestëmmt um Neijoerschconcert mam Günter Haumer an der Philharmonia Schrammeln Wien. Fir eis ass dat näischt Onbekanntes. Schrammelmusik hu mir op engem Ausflug op Grinzing bei Wien an engem Heurigen-Lokal kenne geléiert. Dat war flott! Als passionéiert Tango-Dänzerinne loosse mir eis der Stephany Ortega hiren Owend mat Musek vum Astor Piazzolla natierlech och net entgoen. Dir wësst wou dir eis fannt!“



**Kultur mat**  
**Charakter.**

**All Dag mam 100,7**



Meng Inspirationsquell



100komma7.lu





# DER TEUFEL STECKT IM DETAIL

Text: Pit Ewen, Fotos: Eric Engel

## DER SANDMANN ALS STELLVERTRETER FÜR KREATIONEN DES MIERSCHER THEATER

Tief verankert in den selbstauferlegten Missionen des Mierscher Theater ist das Bestreben brandneue Stücke - Kreationen - auf die Bühne zu bringen. Durch diesen nachhaltigen Ansatz will das Theater sicherstellen, (jungen) luxemburgischen Künstler:innen Aufträge erteilen zu können und so maßgeblich zur Entwicklung der nationalen Theater- und Musikszene beizutragen. Der folgende Text zeigt verschiedene Teilaspekte einer Kreation anhand von *Der Sandmann*, ein in der letzten Spielzeit entstandenes visuelles Konzert.

Zeit ist ein wichtiger Faktor bei Kreationen. Immerhin vergingen zwischen dem ersten Kontakt bis hin zur Luxemburg-Premiere mehr als anderthalb Jahre. Der in Luxemburg wohnhafte Saxofonist Andreas Mader kontaktierte das Mierscher Theater am 29. August 2022 und schrieb von einem „besonderen Projekt“ mit Live-Projektionen, das er mit seinem Duo-Partner Pianist Christos Papandreopoulos voranbringen wolle, gemeinsam mit der Theaterkompanie Fly Theatre um den Künstler Robin Beer sowie dem Gaudeamus Festival in Utrecht. Da sowohl der interdisziplinäre Ansatz - E.T.A. Hoffmanns *Nachtstücke* in vier Auftragskompositionen zeitgenössischer Kammermusik gefasst, unterstützt durch Videokunst - als auch die Ausrichtung des Projekts als internationale Koproduktion in das Konzept des Mierscher Theater passten, war die Entscheidung Koproduzent zu werden schnell gefasst.

Koproduzent zu sein heißt nicht nur finanzielle Unterstützung aufzubringen, sondern auch den Künstler:innen den nötigen Rahmen zu bieten, um ihrer Arbeit nachzukommen. Da das Duo Mader/Papandreopoulos in den Niederlanden basiert ist und die musikalische Arbeit vor allem dort stattfand, bot das Mierscher Theater eine einwöchige Residenz für die Endproben an.

Im August 2023, knapp ein Jahr nach der ersten Kontaktaufnahme, fanden Musik und Projektionen in der Residenz ein erstes Mal zusammen. Um der detailreichen Inszenierung gerecht zu werden, stand vor den Proben die akribische Einrichtung der Bühne an; mit Klavier, Leinwand, Video-Tisch, Projektor und Scheinwerfern. Das klingt nicht nach viel, jedoch gab es mehrere Herausforderungen: den Videokünstler am Rande der Bühne sollte man sehen, die Musiker hinter der transparenten Leinwand hingegen sollten nicht komplett in den Projektionen verschwinden. Dazu braucht es Licht, das wiederum nicht auf die Leinwand fallen darf. Die Position des Klaviers war im Endeffekt anders als geplant und so mussten Videosequenzen neu erstellt bzw. angepasst werden. Wie so oft bei Kreationen stellt man erst auf der Bühne fest, ob die vorher angestrebten Überlegungen und Pläne wirklich das erhoffte Resultat bringen. Durch den Drang zur Perfektion aller Parteien wurde in stundenlangem Kleinstarbeit viel umgedacht und umgestellt. Dies auch im Hinblick auf die kleineren Bühnen in Utrecht und 's-Hertogenbosch auf denen das Projekt genauso gut funktionieren sollte wie im Mierscher Theater.

In den Proben wurde vor allem an dem Zusammenspiel zwischen Musik und Bild gearbeitet. Die Besonderheit bei diesem Projekt lag darin, dass das gesamte Bildmaterial in großen Teilen in Echtzeit erstellt und gesteuert wurde, was zur Komplexität des Konzerts beitrug. Der Videokünstler musste zudem in drei Tagen sämtliche Bewegungen und Abläufe auswendig lernen.

Aus der Residenzwoche gingen neben glücklichen Künstlern ebenfalls Videomaterial zur Bewerbung des Stückes sowie ein Fernseh- und ein Zeitungsbeitrag hervor. Das Publikum erhielt anlässlich einer abschließenden offenen Probe einen Einblick in die Produktion.

Am 8. September 2023 feierte *Der Sandmann* beim Gaudeamus Festival seine Uraufführung, war im November 2023 bei Novembermusic in 's-Hertogenbosch zu Gast und kehrte am 15. und 16. März 2024 ins Mierscher Theater für die Luxemburg-Premiere zurück. Im Rahmen des 250. Geburtstages von E.T.A. Hoffmann Anfang 2026 plant das Mierscher Theater eine Wiederaufnahme der Kreation.



Hier können Sie sich den **Trailer** von *Der Sandmann* mit weiteren Eindrücken und Erklärungen ansehen.





**Vivez.**  
En toute confiance.

Votre agence Foyer  
**Henri BRAUN**

**Agence Principale d'Assurances**

21-23, rue de Colmar-Berg  
L-7525 Mersch  
Tél.: 32 60 19  
Email: h.braun@agencefoyer.lu



Einfach fir  
lech do

Foyer.lu

# KALENNER

## SEPTEMBER

- Do **05** 18:30 AUSSTELLUNG  
**VERNISSAGE ENDLECH FRÄI!**  
Geschichtsfrënn vun der Gemeng Miersch asbl
- Do-Fr **05.09.-14.02.** 14:00-17:00 AUSSTELLUNG  
**ENDLECH FRÄI!**  
Geschichtsfrënn vun der Gemeng Miersch asbl
- Sa **14** 18:00  
**OFSCHLOSSCONCERT JUGENDSTAGE**  
Mierscher Musek
- Sa **28** 20:00 DANZ  
**KHAOS**  
Saeed Hani

## OKTOBER

- Dë **15** 15:00 KANNER  
**MOIEN, MIR SI GEFILLER!**  
LUCODA
- Më **16** 18:30  
**ACCUEIL NEI BIERGER**  
Gemeng Miersch
- So **20** 17:00 MUSEK  
**CHARLES IVES - 114 SONGS**  
Franz Schilling, Claude Kraus
- Mé **21** 19:00 DIALOG  
**LES LUNDIS DE L'ONJ 1:**  
Hannert der Bün  
Pit Brosius, Anne-Catherine Feltgen, Pit Ewen
- Do **24** 20:00 MUSEK  
**ASTOR PIAZZOLLA : TANGO PASSION !**  
Stephany Ortega Trio  
Los Domínguez
- Fr **25** 20:00 MUSEK  
**ASTOR PIAZZOLLA : TANGO PASSION !**  
Stephany Ortega Trio  
Los Domínguez

## NOVEMBER

- Fr **08** 20:00 THEATER  
**MAT VOLLEM KARACHO**  
Kabaret Sténkdéier
- Sa **09** 20:00 THEATER  
**MAT VOLLEM KARACHO**  
Kabaret Sténkdéier
- So **10** 17:00 THEATER  
**MAT VOLLEM KARACHO**  
Kabaret Sténkdéier
- Do **14** 15:00 KANNER  
**DER BÄR, DER NICHT DA WAR**  
Theater Überzweg
- Mé **18** 19:00 DIALOG  
**LES LUNDIS DE L'ONJ 2 :**  
**EN ABLÉCK AN D'WELT VUN DER OPER**  
Pit Brosius, Tom Leick-Burns
- Sa **23** 20:00 MUSEK  
**SIE GING JA NUR VORBEI**  
Trio Dora, Fabienne Elaine Hollwege
- Do **28** 15:00 KANNER  
**HARPAPIER**  
Cie FRAKT'
- Sa **30** 20:00 THEATER  
**DIE GROSSE ASS-DUR WEIHNACHTSSHOW**  
Ass-Dur

## DEZEMBER

- So **01** 17:00 THEATER  
**STÉLL SCHNÉINUECHT**  
Josée Bourg, Frin Wolter
- Mé **04** 20:00 THEATER  
**ONDUGEN**  
Fabio Martone, Claude Mangan,  
Konstantin Rommelfangen
- Do **05** 20:00 THEATER  
**ONDUGEN**  
Fabio Martone, Claude Mangan,  
Konstantin Rommelfangen

# #mirsimiersch

Är lokal Bistro-Brasserie zu Miersch



**Beim Méchel**

1 Rue Jean Majerus  
7555 Mersch

beimmechel.lu  
+352 2740 7555  
info@beimmechel.lu

Fr	<b>06</b>	20:00 THEATER <b>ONDUGEN</b> Fabio Martone, Claude Mangen, Konstantin Rommelfangen
Dë	<b>10</b>	19:00 MUSEK <b>BEBEY PRINCE BISSONGO 4TET</b> Anniversaire Chrétiens pour le Sahel
So	<b>15</b>	11:00 KANNER <b>OHÉ OHÉ! (FR)</b> Luisa Bevilacqua
Dë	<b>17</b>	15:00 KANNER <b>OHÉ OHÉ! (LU)</b> Luisa Bevilacqua
Sa	<b>21</b>	20:00 MUSEK <b>WANTERCONCERT</b> Mierscher Musek

## JANUAR

So	<b>12</b>	17:00 MUSEK <b>NEUJAHRSKONZERT</b> Günter Haumer, Philharmonia Schrammeln Wien
Do	<b>16</b>	14:30 KANNER <b>COME AND GO</b> De Stille
Fr	<b>17</b>	19:00 <b>SPORTLER-INNENÉIERUNG</b> Gemeng Miersch
So	<b>19</b>	17:00 <b>AUDITIOUN MUSEKSSCHOUL</b> Mierscher Musek
Mé	<b>20</b>	19:00 DIALOG <b>LES LUNDIS DE L'ONJ 3: DE RADIO AN D'KLASSESCH MUSEK</b> Pit Brosius, Luc Boentges
Më	<b>22</b>	19:30 MUSEK <b>CONCERT EN MÉMOIRE DES VICTIMES DE LA SHOAH</b> Musique militaire grand-ducale
Mé	<b>27</b>	10:00 JUGEND   SCHULVORSTELLUNG <b>SOPHIE SCHOLL</b> Kulturlabor Trier

Dë	<b>28</b>	10:00 JUGEND   SCHULVORSTELLUNG <b>SOPHIE SCHOLL</b> Kulturlabor Trier
<b>FEBRUAR</b>		
Sa	<b>01</b>	20:00 THEATER <b>ONDUGEN</b> Fabio Martone, Claude Mangen, Konstantin Rommelfangen
So	<b>02</b>	17:00 THEATER <b>ONDUGEN</b> Fabio Martone, Claude Mangen, Konstantin Rommelfangen
Fr	<b>07</b>	20:00 MUSEK <b>PANDORA</b> Antoine Pohu, Arthur Possing
Sa	<b>08</b>	20:00 MUSEK <b>PANDORA</b> Antoine Pohu, Arthur Possing
Dë	<b>11</b>	15:00 KANNER <b>LA RASA TABU</b> Theaterhaus Ensemble Frankfurt am Main

Mé	<b>24</b>	19:00 DIALOG <b>LES LUNDIS DE L'ONJ 4: WÉI ENTSTREET E CONCERTSPROGRAMM?</b> Pit Brosius, Claude Mangen
Mé-Fr	<b>24.02.- 23.05.</b>	14:00-17:00 AUSSTELLUNG <b>70 JOER JUGENDKULTUR ZU LËTZEBUERG</b> Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse
Fr	<b>28</b>	20:00 THEATER <b>VRECKVÉI</b> Simon Longman, Elise Schmit, Max Jacoby



## RESERVÉIERT ÄR TICKETEN

mierschertheater.lu  
T. 47 08 95 1 (luxembourgticket.lu)  
info@luxembourgticket.lu

Gesellegen a festleche Kader



**Fabrik**

33 Rue de la Gare,  
7535 Mersch

fabrik.lu  
+352 2740 3333  
eat@fabrik.lu

**Kin Khao  
Mersch**

33 Rue de la Gare,  
7535 Mersch

+352 27 40 35 35  
info.mersch@kin khao.lu



# CREATE YOUR HOME

Zënter 35 Joer:  
Äert Doheem  
a gudden Hänn.



arend-fischbach.lu

# imprimerie.lu

Grand Format - Enseigne - Impression  
Signalétique - Atelier publicitaire

8, Zone Industrielle L-8287 Kehlen - Tél. 46 76 50 - info@imprimerie.lu

# IMPRESSUM



R.C.S. Luxembourg F367 | TVA : LU24381746  
Nr. d'identification 2006610280339  
IBAN LU06 0019 1955 1802 9000 - BCEELULL

53, rue Grande-Duchesse Charlotte  
L-7520 Mersch  
Administration : (+352) 26 32 43 - 1  
Billetterie : (+352) 47 08 95 - 1  
(luxembourgticket.lu)  
info@mierschertheater.lu  
mierschertheater.lu  
caku.lu



## IMPRESSUM

**Éditeur :** Mierscher Theater  
**Responsable de la publication :**  
Claude Mangen  
**Coordination :** Pit Ewen, Georges Keiffer  
**Rédaction :** Erny Kohn, Claude Kraus,  
Carole Leyers, Fabienne Elaine Hollwege,  
Nicolas Calmes, Antoine Pohu, Pit Ewen,  
Fabio Martone  
**Interviews :** Nicolas Calmes  
**Relecture :** Claude Mangen, Pit Ewen  
**Photos :** Véronique Kolber  
**Conception graphique :** VidaleGloesener  
**Imprimerie :** Imprimerie Centrale  
**État :** Septembre 2024

Sous réserve de modifications / Änderungen  
und Irrtümer vorbehalten.  
Tous droits réservés / Alle Rechte  
vorbehalten.

## EKIPP

**Claude Mangen**  
Directeur

**Peggy Kind**  
Assistante à la direction,  
Responsable projets inclusion

**Pit Ewen**  
Assistant à la programmation,  
Responsable communication et production

**Georges Keiffer**  
Administration / Comptabilité

**Monique Hartmann**  
Responsable programme Jeunes

**Donato Battista**  
Responsable service technique

**Christian Heinisch**  
Technicien lumière

**Stefan Greve**  
Technicien son

**Bénévoles**  
Christiane Ewen-Rech, Liliane Freichel,  
Liette Majerus, Delphine Moris,  
Liliane Uciechowski, Liette Weynandt

### Conseil d'administration

**Président :** Marc Fischbach  
**Vice-présidents :** Paul Ensch, Marcel Origer  
**Secrétaire :** Léon Wantz  
**Trésorier :** Albert Henkel  
**Membres :** Martine Ahlborn, Paul Arendt,  
Marianne Brosius, Claude Conter, Nathalie  
Jacoby, Sonja Kettmann, Michel Malherbe,  
Romain Miny, Guy Pauly, Luc Schadeck

Le Mierscher Theater est membre de



Imprimé sur papier FSC



8, Zone Industrielle L-8287 Kehlen - Tél. 46 76 50 - info@imprimerie.lu

WÉI DE VICTOR HUGO ZU VEIANE  
WAR, HUET DAT FIERKEL EPPES  
ERËM GEBIISCHT, DAT GOUNG OP  
KENG KOUHAUT, HUET DE PRO-  
FESSER HELL IWWERT DE COMP-  
TOIR GEBLÄERT. GERAMMELT  
WÉI ENG KANÉNGCHEN HUET EN.  
SÄI KRINNI KOUM GUER NET MÉI  
ZOU SECH. DOWÉINST SOEN ECH  
IECH: ET GËTT SÉCHER HUGO-  
DNA AM LËTZEBUERGER PATRI-  
MOINE. ECH KONNT NET ANESCHT,  
WÉI ANZEGRÄIFEN. A WÉI ASS ET  
MAM GOETHE, FROT ECH. AN ALL  
DEENEN ANEREN AUTEUREN, DÉI  
KUERZ DUERCH EIST LAND GEZU  
SINN? DEN HUGO WAR SÉCH-  
ER NET DEEN EENZEGEN, DEE  
BOCKEG WAR.

AUS ONDUGEN  
VUM FABIO MARTONE